

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

УДК 82.03; 82:81'255.2

«ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛАНИКА ЛИСА» Ж. РЬЮ КАК ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД «РЕЙНЕКЕ-ЛИСА» И.В. ГЁТЕ НА БРЕТОНСКИЙ ЯЗЫК

Д.А. Киселев

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

И.С. Парина

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

Целью данного исследования является сравнительный анализ фрагментов поэмы «Рейнеке-Лис» И.В. Гёте и произведения на бретонском языке «Приключения Аланика Лиса» Ж. Рью. В ходе работы сопоставлены лексические особенности текстов на немецком и бретонском языке, особое внимание уделено говорящим именам. По результатам анализа был сделан вывод, что произведение Гёте подверглось значительной адаптации к культурным реалиям переводящего языка.

Ключевые слова: бретонский язык, «Рейнеке-Лис», немецкий язык, художественный перевод, сравнительный анализ, говорящие имена

“Adventures of Alanig the Fox” by J. Riou as a Liberal Translation of “Reineke-Fox” by J.W. Goethe into Breton

Denis A. Kiselev

Nizhny Novgorod State Linguistics University, Nizhny Novgorod

Irina S. Parina

Nizhny Novgorod State Linguistics University, Nizhny Novgorod

The purpose of this study is to perform a comparative analysis of an extract from the poem „Reineke-Fuchs” by J.W. Goethe and an extract from the book „Troïou-kamm Alanig al Louarn” written by J. Riou in Breton. Within the study, some lexical features of the German and Breton texts were considered, particularly the speaking names of the characters. From the results of the analysis it was concluded that the text by Goethe was substantially adopted to the cultural realia of the target language.

Key words: Breton, Reineke-Fuchs, German, literary translation, comparative analysis, speaking names.

Работа посвящена сравнительному анализу фрагментов поэмы „Reineke-Fuchs” («Рейнеке-Лис») И.В. Гёте [18] и произведения на бретонском языке „Troïou-kamm Alanig al Louarn” («Приключения Аланика Лиса») Ж. Рью [23].

Исследуемые произведения восходят к общему источнику — «Роману о Лисе», одному из крупнейших памятников средневековой западноевропейской литературы, который начал создаваться ещё во второй

половине XII века различными авторами [8]. Он состоит из 27 независимых друг от друга произведений, так называемых «ветвей», и возник изначально как пародия, сатира на рыцарские романы, их комическое отражение, в котором, конечно, есть место приключениям и подвигам, рыцарским и любовным. Некоторые исследователи считают, что появление такого рода сатирической литературы позволило выразить себя народному духу, в то время как героический эпос и куртуазный роман отражали мировоззрение высших слоев средневекового общества: дворянства и духовенства [6]. Основным конфликтом произведения — противостояние Волка Изенгрин/Изегрима и Лиса, который в разных версиях «Романа...» носит имя «Ренар», «Рейнгард» или «Рейнард».

«Роман о Лисе» имел огромный успех, был переведен на многие языки и получил различные интерпретации. В 1180 году одна из французских версий романа переведена Генрихом Лицемером на немецкий язык, а в XIII веке появляется фламандский вариант средневекового романа („Van den vos Reynaerde”), к которому восходят все позднейшие немецкие редакции «Романа о Лисе», в том числе „Reineke de Vos” (1498) Германа Боте [6]. В 1793 году произведением Германа Боте воспользовался И.В. Гёте для написания сатирической поэмы «Рейнеке-Лис» [18]. Благодаря переработке Гёте, в XVIII веке снова вспыхнул интерес читателей к «Роману о Лисе» [6]. С тех пор сюжет не забыт и используется в литературе и искусстве многих европейских стран. С XIV века, с окончательным формированием основного корпуса романа, в различных интерпретациях произведения [5, 14, 18, 23] сюжет не испытывает кардинальных изменений. Могут различаться лишь некоторые эпизоды, детали и упоминаемые культурные реалии.

Интерпретация на бретонском языке, „Troïou-kamm Alanig al Louarn” Ж. Рью [23] малоизвестна в России, и при подготовке работы не было найдено посвященных ей публикаций ни на русском, ни английском языке.

Бретонский язык относится к бриттской группе кельтской ветви индоевропейских языков [7]. Бретонцы — кельтский народ, вытесненный во второй половине V века с Британских островов набегами англосаксов на континент — на территорию современной Франции, где было основано Бретонское королевство (впоследствии герцогство), сохранявшее независимость вплоть до XVI века. В Средние века существовала богатая бретонская литература, традиция которой пресеклась лишь к XVII веку. Постепенно французский язык стал вытеснять бретонский и уже к XVIII веку стал доминировать среди городского населения. В XIX веке в Бретани было введено повсеместное образование исключительно на французском языке, хотя в это же время поднялась волна интереса к изучению бретонского языка и фольклора. Официально положение бретонского улучшилось лишь в 1951 году с принятием закона, который допускал преподавание бретонского языка и культуры, но не более 1-3 часов в

неделю в государственных образовательных учреждениях и по инициативе учителя. С тех пор появился ряд школ и колледжей, в которых обучение проводилось на бретонском языке или на двух языках — бретонском и французском. Тем не менее, в связи с языковой политикой V Республики, статус бретонского языка до сих пор остается противоречивым [3, 10].

На наш взгляд, интересно рассмотреть, чем отличается переработка средневекового эпоса на «малом» языке от переработки на одном из самых распространенных языков мира. Можно предположить, что автор произведения на бретонском языке поставил перед собой парадоксальную цель — создать перевод известнейшего средневекового эпоса для сохранения культуры переводящего языка. Одна из задач настоящей работы состоит, таким образом, в том, чтобы определить какими средствами он добивается поставленной цели. О том, что произведение Ж. Рью является именно переводом поэмы И.В. Гёте, свидетельствует ремарка: *kalz eus danvez an oberenn-mañ a zo tennet diouz „Reineke Fuchs” Goethe* («что многие из историй в этой книге основаны на «Рейнеке-Лисе» Гёте») [23, с. 6].

Для анализа были взяты фрагменты из Четвертой Песни «Рейнеке-Лиса» И.В. Гёте (электронного издания 2000 года на немецком языке [18]) и Четвертой главы книги «Приключения Аланика Лиса» Ж. Рью на бретонском языке 1936 года издания [23, с. 52–55]. Для сопоставления был выбран эпизод диалога Лиса с Королем перед судом и самого суда. Особенность данного фрагмента состоит в том, что он содержит прямую речь и большое количество имен собственных.

Рассмотрим основные различия между выбранными фрагментами. В обоих произведениях Лис в своей защите обращается ко Льву, Королю, используя личное местоимение второго лица множественного числа — *s'houi*, «вы», у Рью и *Ihr*, «вы», у Гёте. У Ж. Рью использование подобной формы обращения обусловлено нормами бретонского языка, а у И.В. Гёте обращение к Королю на *Ihr*, а не на *Sie*, которого требует современная норма немецкого языка, соответствует придворному этикету XVIII века и традициям более ранних времен. Местоимение *Ihr* использовалось примерно до 1760-х годов как вежливое обращение при переписке и прямой речи, но после 1760-х стало считаться старомодным, и к концу XVIII века постепенно было вытеснено формой *Sie* [21]. Интересно, что Рейнеке использует в отношении короля, *der König*, не традиционное обращение к лицу королевского достоинства *Eure Hoheit*, «Ваше Высочество», а обращение *Eure fürstliche Gnade*, «Ваша княжеская Милость», то есть обращается к нему как к обладателю всего лишь княжеского титула. В тексте Гёте встречаются также обращения *Edler König* («благородный король») и *gnädiger Herr* («милостивый государь»), оборот *von Ehren und Würde der Erste* («первый в чести и достоинстве») и метонимия *Eure fürstliche Krone* («Ваша княжеская Корона»). А Аланик,

обращаясь ко Льву, называет его «король», *ar roue*, и характеризует эпитетами: *roue galloudek* («король могущественный»), *mestr warnoun* («господин надо мной»), *va barner* («мой судья»), *roue meur* («король великий»), *roue madelezus* («король добрый»). Вероятно, это различие связано с экстралингвистическими (историческими) причинами. Священная Римская империя Германской нации существовала как конгломерат полунезависимых государств, правители которых имели самые разные титулы (князей-фюрстов, ландграфов, графов, герцогов, великих герцогов, фюрстов-епископов и -архиепископов и королей [9]). Поэтому в контексте Гёте (и с точки зрения имперской юрисдикции) королевский титул равнозначен титулу имперского князя. Бретань же была единым государством под властью одного короля бретонского, позднее герцога, и перешла под власть единой королевской Франции путём династического брака. Кроме того, бретонская знать при дворе герцога испытывала влияние французской аристократии, французского придворного этикета и французского церемониала, а в самой Франции фигура монарха имела почти сакральный статус [2]. Это объясняет, почему Аланик обращается к королю иначе, нежели Рейнеке.

Приветствие Короля Рейнеке-Лисом содержит восхваление „*Edel seid Ihr und groß, von Ehren und Würden der Erste*” (букв. «Благородны вы и велики, в чести и достоинстве первые»). Аланик, герой Ж. Рью, изъясняется более пространно и высокопарно: „*<...> met eur barner just oc'h, ha biskoaz n'hoc'h eus douget eur varnedigez faos. Ar Justis, al Lealded hag an holl Vertiziou a zo oc'h ober o demeurañs en ho kalon*“ (букв. «*<...>* но Вы — судья справедливый и не склоненный к подложным приговорам. Справедливость, Верность и все Добродетели живут в Вашем сердце»). Возможно, это различие связано с богатой кельтской традицией повествования и поэтической традицией [11]. Так, кельтские корни имеют легенды о Короле Артуре и цикл рыцарских романов Артурианы, также именуемых «бретонским циклом», предание о «Тристане и Изольде» и менее известные широкой публике «Двенадцать Лэ» бретонской поэтессы Марии Французской [11].

В своей речи Лис «разоблачает» придворных недругов, опорочивших его имя. Принципиальных различий между произведениями И.В. фон Гёте и Ж. Рью в этом отрывке нет, за исключением двух значимых деталей. Во-первых, Аланик, как настоящий католик-бретонец, призывает в свидетели Бога, чего не делает Рейнеке, вышедший из-под пера Гёте. Вообще, святые, Бог и Дьявол играют значительную роль и часто появляются в преданиях бретонцев, а сами герои часто обращаются к Богу, Деве Марии и святым (о чем свидетельствуют бретонские легенды [4]), так что эту особенность текста Ж. Рью можно рассматривать как культурную адаптацию. Во-вторых, Аланик говорит: „*Dre ma oan o chom du-se pell, e-kichen Menez Sant-Mikael <...>*” («Так как я жил далеко от Вас, у Мон-Сен-Мишель

<...>»), в то время как в произведении Гёте топонимы отсутствуют. Мон-Сен-Мишель — старинная крепость-монастырь на скалистом острове в Ла-Манше на границе Бретани и Нормандии, севернее Ренна, столицы Бретани, и западнее местечка Сен-Мало, одна из самых значимых и узнаваемых французских достопримечательностей, признанная в 1874 историческим памятником, а с 1979 включенная в список Всемирного наследия ЮНЕСКО [16]. Можно предположить, что введение такого топонима в бретонском тексте должно приблизить события книги к читателю, показать ему, что действие происходит в определенной местности, в Бретани, совсем рядом; в то время как в произведении Гёте разделено «людское» и «звериное», действие происходит в «альтернативном» царстве зверей.

Внимания также заслуживают имена животных, упоминающихся в избранном фрагменте произведений на немецком и бретонском. Они представлены далее в таблице.

Животное	Имя в « <i>Reineke-Fuchs</i> » И.В. Гёте	Имя в « <i>Troiou-kamm Alanig al Louarn</i> » Ж. Рью
Лис	<i>Reineke</i>	<i>Alanig</i>
Волк	<i>Isengrim</i>	<i>Job</i>
Медведь	<i>Braun</i>	<i>Lom</i>
Баран	<i>Bellyn</i>	<i>Tourter</i>
Кот	<i>Hinze</i>	<i>Lip-e-Bao</i>
Осёл	<i>Boldewyn</i>	<i>Skouarneg</i>
Заяц	<i>Lampe</i>	<i>Lammig</i>
Пёсик	<i>Wackerlos</i>	<i>Chiboudig</i>
Дог	<i>Ryn</i>	<i>Diskrogner</i>
Коза	<i>Metke</i>	<i>Lamm-da-Laez</i>
Козёл	<i>Hermen</i>	<i>Barodeg</i>
Белка	<i>Нет имени</i>	<i>Dipadapa</i>
Ласка (Куница)	<i>Нет имени</i>	<i>Frimist</i>
Горностай	<i>Нет имени</i>	<i>Gwennig</i>
Олень	<i>Нет имени</i>	<i>Korneg</i>
Лань (Косуля)	<i>Нет имени</i>	<i>Lagadflour</i>
Кролик	<i>Нет имени</i>	<i>Lostigloan</i>
Бык	<i>Нет имени</i>	<i>Izidor</i>
Конь	<i>Нет имени</i>	<i>Bichar</i>
Кабан	<i>Нет имени</i>	<i>Urkun</i>
Аист	<i>Bartolt</i>	<i>Astennougouzoug</i>
Сойка	<i>Markart</i>	<i>Raka</i>
Бобр	<i>Bokert</i>	<i>Yann</i>
Утка	<i>Tybbke</i>	<i>Stroaleg</i>

Гусь	<i>Alheid</i>	<i>Marjan</i>
Ворон	<i>*не участвует в этом фрагменте, но присутствует в книге</i>	<i>Duard</i>
Сорока	<i>*не участвует в этом фрагменте, но присутствует в книге</i>	<i>Begaraok</i>
Петух	<i>Henning</i>	<i>Kokoriko</i>

Можно видеть, что в переводе на бретонский язык все германские имена героев-животных заменены именами бретонскими, исконно кельтского (*Lamm-da-Laez, Astennougouzoug*) или библейского (*Yann, Izidor*) происхождения. Это может быть связано со стремлением Ж. Рью адаптировать произведение И.В. Гёте к реалиям бретонского языка, фольклору, традициям.

Помимо животных, в анализируемом фрагменте есть еще один персонаж – человек. Это фермер, на пасеку к которому лис заманивает медведя. У Гёте он носит имя *Rüsteviel*, а у Рью — *Rustevel*. *Rüsteviel* — это, вероятнее всего, говорящее имя, образованное от слов *viel*, «много», и *rüstig*, «бодрый, крепкий». *Rustevel*, судя по доступным нам словарям бретонского языка [13, 15], не имеет прозрачной внутренней формы. Вероятно, имя фермера переведено на бретонский язык методом транслитерации. Для сравнения, в «Истории хитрого плута Лиса Рейнарда» У. Какстона [6] крестьянина зовут Лантферт (ориг. *Lantfert*), а в «Романе о Лисе» в переводе А.Г. Наймана со старофранцузского [14] фигурирует лесник Ланфруа. Таким образом, можно предположить, что французские и восходящие к ним редакции «Романа...» не повлияли на перевод имени крестьянина в „Troïou-kamm Alanig al Louarn“, и оно является своеобразным маркером того, что Ж. Рью создавал свое произведение именно как перевод текста И.В. Гёте.

Если у Гёте не всем персонажам даны имена, то в «Приключениях Лиса Аланика» у каждого животного есть своё имя, что, на наш взгляд, может быть связано с экстралингвистическими причинами. В «Рейнеке-Лисе» Гёте представлена модель королевского двора со всеми символами власти и строгой иерархией. Рядовой придворный, не оказывающий влияния на сюжет, не являющийся значимым, влиятельным «зверем», не обязан иметь собственное имя. В «Приключениях Лиса Аланика» модель двора упрощена, но не менее правдива. Могли повлиять и различия в исторических реалиях Бретани и Германии. Если прототипом двора льва Нобля в «Рейнеке-Лисе» мог выступать пышный двор Германского короля и Императора Священной Римской империи Германской нации, то в «Приключениях Лиса Аланика», вероятно, прототипом является намного более скромный двор герцогов Бретонских — так же, как в бретонских

легендах, например, в предании «Йон ар Го», «Девушка-Рыцарь» [11, с. 106–149].

Обратимся к внутренней форме «говорящих» имен основных персонажей.

Рейнеке по своей грамматической форме — деминутив от имени Рейнхард/Райнхард. Первый элемент, по-видимому, восходит к германскому корню *regin/rain* — «дождь». Второй элемент восходит к германскому корню *hart/hard* — «жесткий, закалённый, выносливый». Само имя в целом может означать «Закалённый непогодой» [14]. Существует и другое объяснение этимологии имени Лиса — «Сильный советом», то есть «умник, пройдоха» [22]. Бретонское имя Аланик по своей грамматической форме — деминутив от имени Алан. Имя «Алан» также обладает сложной этимологией. С одной стороны, в разговорной речи слово *alan* является одним из обозначений лисицы. С другой стороны, это имя может восходить к кельтскому корню *ail/al* — «скала» [19]. То есть создается образ либо хитреца, либо кого-то сильного, непоколебимого, подобного скале, обтесанной дождем и ветром. Таким образом, можно говорить о попытке сохранения семантики исходного имени при переводе.

Имя Бэллин может быть подражанием звукам, издаваемым бараном, блянию. Выделить как-либо корень, этимон, достаточно проблематично. Бретонское имя Туртэр может происходить от слова *tourzh* «баран, овен» [13, 15] посредством изменения конечного согласного звука и добавления мужского окончания *-er*.

С именами Петуха наблюдается зеркальная ситуация: бретонское Кокорико, бесспорно, является звукоподражанием (удивительно похожим на русское звукоподражание ку-ка-ре-ку), а немецкое Хэннинг восходит к слову *Henne*, «курица» (или к слову *Hahn*, «петух») [17].

Некоторые имена персонажей в произведении Гёте и в книге на бретонском языке различаются по своей внутренней форме — в частности, имена Медведя и Кота. Немецкое *Braun* имеет очевидное значение — «бурый, коричневый» [17]. Бретонское Лом может быть вариацией имени Вильгельм (в бретонском варианте Гвильхерм), «решительный, волевой защитник», или происходить от слова *lomm*, «стакан, рюмка» [13, 15], то есть иметь иронический, даже саркастический смысл: «Пьяница». Выходит, семантического сходства в данном случае нет.

Имя Кота в произведении Гёте — Хинце. Согласно словарю «Duden» [17], Хинц или Хинце — крайне распространённое средневерхненемецкое имя, краткая форма имени Хайнрих. В современном немецком языке оно сохранилось, например, в составе идиомы *Hinz und Kunz*, «всякий встречный-поперечный» [17]. Можно предположить, что это имя выбрано для указания на посредственность, заурядность персонажа. Бретонское Лип-э-Бо может быть основано на игре слов. Первая часть имени, Лип,

может быть отглагольным существительным от слова *lipat*, «лизать» [13, 15]. Всё имя тогда означает дословно «Подлиза», «Льстец», и является «говорящим».

Полностью различаются с точки зрения внутренней формы имена Волка. Немецкое Изенгрим значит «Железная Глотка», «Железная Пасть», что выступает аллегорией как прожорливости, алчности, так и принадлежности персонажа к рыцарскому сословию (букв. «Железное Забрало») [12]. Бретонское Йоп — это, вероятнее всего, вариация библейского имени Иов. Возможно, выбор этого имени несёт в себе сатирический подтекст: подобно тому как в библейской легенде Иов [1] страдает, испытываемый Сатаной на крепость веры, так и Волк страдает от хитрости и коварства Лиса. В таком случае имя отражает судьбу персонажа.

При сопоставлении лексического состава текста Гёте и бретонской версии видно, что переводчик воссоздает некоторые семантические особенности оригинала иными средствами.

Например, *das Hündchen* переведено на бретонский как *ar c'hi bihan*. Слово *das Hündchen*, «пёсик» образовано путём присоединения к исходному слову *der Hund*, «пёс» [17], уменьшительно-ласкательного суффикса *-chen*. В переводе к существительному *ki*, *ar c'hi*, «пёс», прибавляется прилагательное *bihan*, «маленький». Бретонское прилагательное *bihan* может использоваться не только как определение, но также и для аналитического образования деминутива [20]. Таким образом, *ar c'hi bihan* также значит «пёсик». Данный пример интересен тем, что смысл исходного слова, образованного по синтетической модели словообразования, был полностью воспроизведён в переводе при помощи аналитической модели. Слово же *die Dogge*, «дог» [17], было переведено как *ar c'hi-dog*, то есть сложным словом, композитом, дословно означающим «пёс-дог», то есть «пёс породы дог». В доступных нам словарях бретонского [13, 15] слово *ar c'hi-dog* и слово *dog* отсутствует. По-видимому, речь идет об авторском неологизме. Для сохранения исходного смысла было образовано новое слово путем сложения бретонского корня *ki* и немецкого корня *dog*.

Итак, мы можем прийти к выводу, что «*Troiou-kamm Alanig al Louarn*» Ж. Рью [23] — вольный перевод «*Reineke-Fuchs*» И.В. Гёте [18]. Хотя оригинальный сюжет сохранен, значительные изменения коснулись деталей текста: наблюдаются различия во внутренней форме «говорящих» имен; различается манера речи главных героев — в частности, используются разнообразные формы обращения и средства для усиления экспрессивности — эпитеты, устойчивые обороты, метафоры; появился бретонский топоним. Пожалуй, можно говорить о значительной адаптации к культурным реалиям переводящего языка.

Список литературы

1. Библия. М.: Российское Библейское Общество, 2006. 1151 с.
2. Блок М. Короли-чудотворцы: Очерк представлений о сверхъестественном характере королевской власти, распространенных преимущественно во Франции и в Англии / Пер. с фр. В. А. Мильчиной. Предисл. Ж. Ле Гоффа. Науч. ред. и послесл. А. Я. Гуревича. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 712 с.
3. Бухонкина А.С. Функциональный статус бретонского языка в контексте бретонской языковой ситуации // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2. Языкознание. 2013. № 2(18). С. 81–86.
4. Волшебная книжечка. Кельтское наследие. Бретонские легенды / Пер. с бретонск., коммент. и сост. А. Р. Мурздовой. М.: Форум, 2011. 272 с.
5. История хитрого плута, Лиса Рейнарда / Перевод с английского Л. Шведовой; вступительная статья Н. Горелова. СПб.: Азбука-классика, 2004. 192 с.
6. Казакова Е.В. Своеобразие антропоморфизма в средневековом «Романе о Лисе» и поэме Гёте «Рейнеке-Лис» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013. № 1 (2). С. 122–126.
7. Калыгин В. П. Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. М.: Academia, 2000. 477 с.
8. Краткая литературная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/default.asp> (дата обращения: 25.03.2020).
9. Лексин И.В. Территориальное устройство Германского королевства и Священной Римской империи // Российский юридический журнал. 2009. № 1(64). С. 37-51.
10. Михеева Н.Ф., Илларионова О.А. Настоящее и будущее бретонского языка во Франции // Вестник РУДН, серия Лингвистика – 2011. № 4. С. 11–13.
11. Мурадова А. Р. Кельты анфас и в профиль. М.: Ломоносовъ, 2010. 257 с.
12. Энциклопедический словарь Эфрона и Брокгауза [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/> (дата обращения: 25.03.2020).
13. Онлайн-словарь «Glosbe» [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.glosbe.com/br/ru> (дата обращения: 25.03.2020).
14. Роман о Лисе. Пер. со старофранцузского А. Г. Наймана. Предисл. А. Д. Михайлова. Главная редакция восточной литературы издательства «Наука». М., 1987. 160 с.

15. Словарь бретонского раздела сайта «Wikipedia» [Электронный ресурс]. URL: <https://br.wiktionary.org/wiki/Wikeriadur:Degemer> (дата обращения: 25.03.2020).
16. Destination Mont Saint-Michel Normandie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ot-montsaintmichel.com/index.htm?lang=en> (дата обращения: 25.03.2020).
17. Duden Bedeutungswörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 25.03.2020).
18. Goethe J.W. von. Reineke-Fuchs [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/ebooks/2228> (дата обращения: 25.03.2020).
19. Hanks P., Hardcastle K., Hodges F. A Dictionary of First Names, Oxford Paperback Reference (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press, 2006. 480 p.
20. Hemon R. Breton Grammar, Second English-language Edition. Eire: Everttype, Cnoc na Sceiche, Leac an Anfa, Cathair na Mart, Co. Mhaigh Eo, 2007. 51 p.
21. Klöffler M. Kurzes Brevier über die Höflichkeit und Redewendungen für die 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ingenieurgeograph.de> (дата обращения: 25.03.2020).
22. Kohlheim R., Kohlheim V. Duden Familiennamen: Herkunft und Bedeutung von 20.000 Nachnamen. 2. Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut & Brockhaus Verlag, 2005. 912 S.
23. Riou J. Troiou-kamm Alanig al Louarn, Levrenn I ha' Leverenn II. Brest: Gwalarn ha Kannadig Gwalarn, 1936. 192 p.